

УДК 811.134.2

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-154-165

ПЕСЕННЫЙ ДИСКУРС АРГЕНТИНСКИХ ФУТБОЛЬНЫХ БОЛЕЛЬЩИКОВ СКВОЗЬ ПРИЗМУ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Чеснокова О. С.*Российский университет дружбы народов**117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Интерпретировать лексико-семантические особенности, риторические средства, прецедентные явления отдельных композиций аргентинских футбольных болельщиков как отражение аксиологических ценностей аргентинцев, установить их интертекстуальные связи в семиосфере идентичности аргентинцев.

Процедура и методы. Основные методы исследования: семантический, интерпретационный, лингвокультурологический анализ, культурологическое комментирование.

Результаты. Проведённый анализ показал, как интеграция смыслов, их коннотаций, лексико-семантических средств, прецедентных явлений, риторических приёмов реализует главное эстетическое послание песенного дискурса футбольных болельщиков – аргентинскую идентичность, как групповую (футбольные фанаты), так и общенациональную ввиду значения футбола в культурном пространстве страны.

Теоретическая и/или практическая значимость. Статья развивает парадигму прецедентной филологии, а её результаты могут быть применены в преподавании испанского языка с углублённым изучением культуры.

Ключевые слова: аргентинский национальный вариант испанского языка, идентичность, лингвокультурология, песенный дискурс, прецедентные явления, семиосфера, футбол

SONG DISCOURSE OF ARGENTINE FOOTBALL FANS THROUGH THE PRISM OF NATIONAL IDENTITY

O. Chesnokova*RUDN University**ulitsa Miklukho-Maklaya 6, Moscow 117198, Russian Federation*

Abstract

Aim. To analyze lexical and semantic features, rhetorical means, precedent phenomena of various Argentine football fans' compositions as a reflection of the axiological values of the Argentines, as well as to establish their intertextual links in the semiosphere of the Argentines' identity.

Methodology. The main research methods are semantic, interpretive, linguistic and cultural analysis, cultural commentary.

Results. The author highlights how the integration of meanings, their connotations, lexical and semantic means, precedent phenomena, and rhetorical devices implements the main aesthetic message of the football fans' song discourse which is the Argentine identity, both group (football fans) and national, as football is of great importance for the cultural space of the country.

Research implications. The article develops the paradigm of precedent philology, and its results can be applied in teaching Spanish with in-depth study of culture.

Keywords: Argentine Spanish, identity, linguoculturology, song discourse, precedent phenomena, semiosphere, football

Введение

В настоящее время, по справедливому замечанию В. Е. Чернявской, идентичность приобрела в гуманитарных науках «статус “зонтичного” и ключевого понятия, обеспечивающего точки доступа к анализу человека, его поведения, форм (само)выражения в различных социокультурных практиках» [20, с. 7]. Методологически важно, что «изучение идентичности связано с реконструированием на основании отдельных фрагментов более общих ценностей культуры – национальных, региональных, локальных, этнических» [9, с. 25], а также с систематизацией прецедентных явлений этноса [18]. Исходя из определения, что «семиясфера – и результат, и условие развития культуры» [12, с. 190], на примере песенного дискурса аргентинских футбольных болельщиков мы рассмотрим, как его отдельные тексты стали образцами аргентинской культуры и проявлением идентичности аргентинцев. Среди текстов, анализируемых в статье: 1) “*Vamos, vamos Argentina*”¹, 2) “*A los ingleses los corrimos*”², 3) “*Brasilero que pasó*”³, 4) “*Muchachos*”⁴. Особое внимание будет уделено ком-

позиции “*Muchachos*” и интерпретации того, как этот текст, созданный из «готового» текстового и музыкального материала и получивший популярность в связи с Чемпионатом мира по футболу в Катаре в 2022 году, стал знаковым воплощением аргентинской культуры и проявлением идентичности аргентинцев. Гипотеза статьи заключается в том, что тексты песенного дискурса футбольных болельщиков отражают национальную идентичность аргентинцев.

Национальная идентичность аргентинцев и футбольный дискурс

На формирование аргентинской нации оказали влияние массовые миграции европейцев⁵, при этом аргентинцы являются одной из самых европеизированных латиноамериканских наций с чувством гордости за свою историю и страну⁶. «Король спорта»⁷ футбол – это не только спорт как таковой, это социальное событие, арена эмоций, страстей, амбиций. Футбол с его зрелищностью и духом борьбы входит в приоритеты идентичности аргентинцев⁸, а имена футболистов Диего Марадоны и Лионеля Месси стали, наряду с именами таких знаменитых ар-

¹ См.: *Vamos Vamos Argentina* [Электронный ресурс] // Wikipedia: la enciclopedia libre : [сайт]. URL: https://es.wikipedia.org/wiki/Vamos_Vamos_Argentina (дата обращения: 09.04.2023). Далее – *Vamos, vamos Argentina*.

² См.: *vamos vamos seleccion* // UNIDAD NACIONAL ni izquierda, ni derecho : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1Ozlv78fuOM> (дата обращения: 09.04.2023). Далее – *A los ingleses los corrimos*.

³ См.: *Brasilero, qué pasó? Arrugó el pentacampeón. La nueva canción del vestuario argentino para la final* // EFM – EuropeFreeMarket : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=r1af0p9b1F8> (дата обращения: 09.04.2023).

⁴ См.: *Muchachos (Video Oficial) The palmers – Cumbia* // The Palmers : YouTube-канал. URL: https://www.youtube.com/watch?v=DBzG_Pyjr0 (дата обращения: 09.04.2023). Далее – *Muchachos*.

⁵ См.: *Аргентинцы* [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия : [сайт]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Аргентинцы> (дата обращения: 10.01.2023).

⁶ Обычаи и традиции в Аргентине [Электронный ресурс] // Travel : [сайт]. URL: <http://guide.travel.ru/argentina/people/traditions/> (дата обращения: 08.03.2023).

⁷ ¿Por qué se dice que el fútbol es el deporte rey? [Электронный ресурс] // El Tiempo : [сайт]. URL: <https://www.eltiempo.com/deportes/futbol-internacional/por-que-el-futbol-es-considerado-el-deporte-rey-742418> (дата обращения: 08.03.2023).

⁸ Страсть, слезы, любовь: почему в Аргентине обожают футбол [Электронный ресурс] // РИА новости : [сайт]. URL: <https://ria.ru/20191210/1562226155.html> (дата обращения: 08.03.2023).

гентинцев, как жена двадцать девятого Президента страны Эвита де Перон, латиноамериканский революционер Эрнесто Че Гевара, исполнитель танго Карлос Гардель, композитор Астор Пьяццолла, писатели Хорхе Луис Борхес, Хулио Кортасар, национальными символами Аргентины и прецедентными именами [8, с. 278–279], семиосфера которых выходит при этом за пределы национального аргентинского культурного пространства.

В современной лингвистике и межкультурной коммуникации футбол исследуется как особый вид дискурса [1; 3; 4; 5; 6; 7; 10; 11; 16; 17]. Аргентинский национальный вариант испанского языка является одним из наиболее изученных, при этом общепризнано влияние на его становление, как и на становление аргентинской культуры, языковых контактов и социолекта лунфардо [13; 14, с. 140; 19; 23]. Одним из проявлений аргентинской культуры и самосознания аргентинцев является футбольный дискурс. Симптоматично, что в аргентинском национальном варианте испанского языка фразеологизм с лексемой *fútbol*: *No pesca un fútbol* [22, р. 61] – ‘не ловить (даже) футбол’ – означает «ничего не понимать», что словесно подтверждает укоренённость футбола в языковом сознании, мире повседневности и в семиосфере идентичности аргентинцев.

Талантливая и амбициозная сборная Аргентины по футболу (*Selección de fútbol de Argentina*) поэтически именуется по цветовой гамме формы, совпадающей с цветами аргентинского флага, – *La Albiceleste* «Бело-голубые», а с недавнего времени – *Scaltoneta*, что является производным от фамилии главного тренера сборной Лионеля Скалони (Lionel Sebastián Scaloni, 1978)¹. В 2022 году в

Катаре сборная Аргентины по футболу в третий раз стала чемпионом мира. Предыдущие титулы чемпиона мира были завоёваны в 1978 г. в Аргентине в матче с Нидерландами и в 1986 г. в Мехико в матче с Великобританией. Аргентинцы 15 раз первенствовали на Кубке Америки (*Copa América*)².

Образцы песенного дискурса в аргентинской семиосфере

Футбольные болельщики – одна из составляющих семиотики футбола и футбольного дискурса, в том числе песенного. Песенный дискурс имеет две базовые составляющие: вербальную – словесный текст и невербальную – музыку. Исполнение добавляет визуальный ряд в песенный дискурс, расширяя грани его поликодовости. Один из самых известных образцов песенного дискурса аргентинских футбольных болельщиков “*Vamos, vamos, Argentina*” («Вперёд, Аргентина!»), который был приурочен к чемпионату мира по футболу в 1978 году, но получил в стране такую популярность, что исполняется и на соревнованиях по другим видам спорта. Песенная композиция содержит призыв к победе, заменяет и одновременно объединяет по принципу синекдохи «целое», Аргентину как страну, и «часть» – сборную по футболу. Болельщики «по-свойски» названы *banda quilombero* «беспокойная банда / орава», при том, что прилагательное *quilombero* является аргентинизмом значений «беспокойный, беспорядочный» [22, р. 51]³. Хотя песня была создана перед чемпионатом мира 1978 года, она уже рисует команду на футбольном поле и содрогающийся от восторга голов своей сборной

¹ Scaltoneta: qué es y por qué le dicen así a la Selección Argentina [Электронный ресурс] // TyC Sports: [сайт]. URL: <https://www.tycsports.com/seleccion-argentina/scaltoneta-que-es-y-por-que-le-dicen-asi-a-la-seleccion-argentina-id477800.html> (дата обращения: 08.03.2023).

² Сборная Аргентины по футболу [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия: [сайт]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сборная_Аргентины_по_футболу (дата обращения: 08.03.2023).

³ Diccionario de americanismos. Lima: Santillana Ediciones Generales, Asociación de Academias de la Lengua Española, ASALE, 2010. P. 1803. Далее – Diccionario de americanismos.

стадион. Междометная конструкция *dale con el corazón* с лексемой *corazón* («сердце») в значении главного вместилища эмоций передаёт страстную поддержку и веру в победу, которая действительно состоялась в 1978 г. матче с Нидерландами:

*Vamos, vamos, Argentina,
vamos, vamos a ganar,
que esta banda quilombero
no te deja, no te deja de alentar*
«Вперёд, Аргентина! Мы победим!
Твоя беспокойная ватага не переста-
нет тебя воодушевлять!»¹.

*El equipo está en la cancha,
el partido ya empezó,
el estadio se estremece
cada vez que la Argentina hace un gol.*
«Команда на поле / Матч начался /
Стадион содрогается / Когда Аргенти-
на забивает гол.»

*Vamos, vamos, Argentina,
dale con el corazón,
del Mundial '78
vas a ser, vas a ser el gran campeón*².
«Вперёд, Аргентина! / Только вперёд /
Ты станешь великим чемпионом 78
года!».

В 2022 году в матче отборочного тур-нира чемпионата мира Аргентина обыграла Венесуэлу со счётом 3:0, что вызвало всеобщее ликование аргентинцев и популярность композиции «*A los ingleses los corrimos*»³ на основе хорошо известной в стране песни Андреса Каламаро (Andrés Calamaro) «*La parte de adelante*»⁴. Если ритм танго, в котором написана песня «*La parte de adelante*», устойчиво входит

в семиосферу аргентинской идентичности, то слова о страстной любви к женщине, обладании её телом, эмоциями и душой неоднозначны в восприятии и нередко получают оценку как мачистские⁵. Но именно энергетика полного и безоговорочного обладания стала прецедентным фоном для дискурса футбольных болельщиков⁶, нацеленного на обладание чемпионскими титулами. Примечательны, на наш взгляд, следующие ресурсы выразительности текста: аллюзия знаковой для коллективной памяти и идентичности аргентинцев войны 1982 года с Великобританией (исп. *La guerra de las Malvinas*, англ. *Falklands War*) за Фолклендские (Мальвинские) острова [2; 21; 24], использование типичного для Рио-Платской зоны обращения на *vos* (*no sabés*), графическое отражение разговорно-обиходного произношения *los* как *lo*; упоминание стадиона Ла-Бомбонера в Буэнос-Айресе, обещание отдать жизнь за родину. Таким образом, хронотоп композиции эксплицитно связан с семиосферой идентичности аргентинцев как футбольных болельщиков и как нации:

*A los ingleses los corrimos en todos lados,
los alemanes tienen miedo de cruzarnos,
ay brasilero no sabés la que te espera
cuando vengas a jugar a La Bombonera.
Por lo colores de mi patria doy la vida,
como lo hicieron los soldados en Malvinas,
cuando me muera no quiero nada de flores,
yo quiero un trapo que tengan estos colores.
Y vamos vamos vamos vamos Selección
Y vamos vamos vamos vamos Selección.*
«Мы прогнали англичан / Нас боятся немцы / Ты, бразилец, не знаешь, что тебя ждёт, / Когда ты будешь играть

¹ Здесь и далее перевод выполнен автором статьи – О. Ч.

² См.: *Vamos, vamos Argentina*.

³ См.: *A los ingleses los corrimos*.

⁴ См.: Andrés Calamaro – *La Parte De Adelante* (Video clip) // Warner Music Spain : YouTube-канал. URL: https://www.youtube.com/watch?v=1VYM_pGiCWc (дата обращения: 09.04.2023).

⁵ Carbonell H. P. *La parte de adelante: de los versos al feminicidio* [Электронный ресурс] // *Al Derecho* : [сайт]. URL: <https://clck.ru/35qGRY> (дата обращения: 09.04.2023).

⁶ Vázquez A. *La nueva canción de la Selección argentina* [Электронный ресурс] // *Goal* : [сайт]. URL: <https://www.goal.com/es/noticias/la-nueva-cancion-de-la-seleccion-argentina/ecldad94ugeg12zmkdb5ym825> (дата обращения: 09.04.2023).

на Ла-Бомбонера / За флаг (дословно «цвета») моей родины я отдам жизнь, / как это сделали солдаты на Мальвинах / Когда я умру, мне не нужно цветов / я хочу лишь кусок ткани с цветами флага / Вперёд, команда!».

Следующий образец дискурса аргентинских футбольных фанатов связан с первым в истории розыгрышем Финалиссима – матчем 1 июня 2022 г. на лондонском стадионе Уэмбли между Италией как победителем Евро-2020 и Аргентиной как победителем Кубка Америки-2021, закончившегося победой Аргентины со счётом 3:0. В образце песенного дискурса вновь примечательна аллюзия войны за Фолклендские острова, отождествление лирическим героем себя с *banda argentina* («аргентинская ватага»), мечта о победе на Чемпионате мира 2022 года. Разговорная тональность передаётся и как бы небрежным катойконимом *brasileiro*, который не является испанским (нормативное *brasileño*), ни португальским (*brasileiro*), что создаёт спонтанность текста, написанного «своими» и для «своих»:

*Brasileiro qué pasó, arrugó el pentacampeón.
Messi se fue para Río y con la copa se quedó.
Somos la banda argentina y siempre vamos a
alentar,*

*Porque tenemos el sueño de salir campeón
mundial.*

*Yo soy así, soy argentino, Ingleses putos de
Malvinas no me olvido.*

*Yo soy así, vengo a alentarte, a la Argentina
yo la sigo a todas partes*

«Ну что, бразилец? Сплющил тебя пятикратный чемпион / Месси отправился в Рио и вернулся с победой / Мы аргентинская банда и всегда будем болеть за своих / потому что мечтаем стать чемпионом мира / Я такой, Я аргентинец. Я не забываю проклятых англичан на Мальвинах / Я такой, я иду вперёд / Повсюду иду за Аргентиной».

Композиция “*Muchachos*” и её интертекстуальные связи

Вероятно, самый яркий на сегодняшний день образец песенного дискурса аргентинских футбольных болельщиков – это композиция “*Muchachos*”¹, ставшая хитом и неофициальном гимном Аргентины на Чемпионате Мира по футболу в Катаре в 2022 году. Музыка песни “*Muchachos*” хорошо известна в стране: это композиция “*Muchachos, esta noche me emborracho*” из альбома “*Tango latino*” 2003 г. группы *Mosca tse-tse* в исполнении вокалиста Гильермо Новеллиса (Guillermo Novellis)², которую, с точки зрения прецедентной филологии, можно расценивать в качестве прецедентного текста композиции “*Muchachos*” как песни аргентинских футбольных болельщиков. Слова песни болельщиков были написаны Фернандо Ромеро (Fernando Romero) на основе песни “*Muchachos, esta noche me emborracho*” после победы Аргентины над Бразилией на Кубке Америки в 2021 г. Если текст “*Muchachos, esta noche me emborracho*” развивает характерные для символики аргентинского танго темы одиночества и покинутости, то риторика модифицированного Фернандо Ромеро текста другая. Как и прецедентный текст, текст Фернандо Ромеро адресован друзьям, близким, «своим», но «свои» в тексте Фернандо Ромеро – это прежде всего аргентинские футбольные болельщики и аргентинцы как нация.

Текст открывается констатацией рождения лирического героя в Аргентине, на родине футболистов Диего Марадоны и Лионеля Месси, названных только по именам *Diego y Lionel* («Диего и Лионель»), что создаёт доверительную тональность повествования «для своих»: *En Argentina nació, tierra de Diego y Lionel / Я родился в Аргентине, на родине Диего и Лионеля.*

¹ См.: *Muchachos*.

² См.: La Mosca Tse-Tse – *Muchachos, Esta Noche Me Emborracho* // La Mosca Oficial : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KnS2gG-1n2o> (дата обращения: 09.04.2023).

Диего Армандо Марадона (Diego Armando Maradona; 1960–2020) известен как *Pibe de oro* «Золотой парень», *Pelusa* «Пушок», *El barrilete cósmico* «Космическая комета»¹. Примечательно, что лексема *pibe*² означает в Аргентине и в Рио-Платской зоне в целом «парень» [22, р. 47], а лексема *barrilete*³ является южно-американизмом значения «комета». В 1986 г. в финале Чемпионата мира по футболу в Мехико Диего Марадона забил в матче с Великобританией так называемый *gol del Siglo* «гол столетия» и гол, получивший название *Mano de Dios* «Рука Бога», что имело для аргентинцев особое значение триумфа на фоне проигранной Великобритании войны за Фолклендские (Мальвинские) острова. Марадону аргентинцы ставят в один ряд с такими знаковыми для национального сознания личностями, как Президент Хуан Перон, его супруга Эвита Перон, Кристина Фернандес де Кишнер, как ср. в следующем контексте: *Los grandes líderes carismáticos de la Argentina fueron (Juan Domingo) Perón, Eva (Duarte), (Diego) Maradona y Cristina (Fernández)*⁴.

Личность Марадоны занимает важное место в семиосфере аргентинской идентичности, например в мемориальной топонимии: имя Марадоны носит стадион футбольного клуба «Архентинос Хуниорс» (Argentinos Juniors): *“El Estadio Diego Armando Maradona”*. Звёздные голы Марадоны, а также свойственное ему неуравновешенное поведение мотивировали появление в аргентинском националь-

ном варианте испанского языка глагола *maradonear* с несколькими значениями⁵: 1) иметь взлёты и падения; 2) вести роскошную жизнь; 3) забить желанный гол; 4) предавать; 5) вести себя как Марадона.

Лионель Месси (Lionel Andrés Messi Cuccittini; 1987), известный как *La Pulga* «Блоха», *Astro rosarino* «Звезда из Росарио», – капитан сборной Аргентины по футболу. Блестящая игра Месси мотивировала игровое прилагательное-неологизм *inmessionante*: *Calificativo referente a Messi, a su manera perfecta de jugar al fútbol, a su capacidad ilimitada de autosuperación. Dícese del mejor futbolista de todos los tiempos*⁶ («Определение, относящееся к Месси, его блестящей игре в футбол, безграничным возможностям преодоления себя. Определение, относящееся к лучшему футболисту всех времён»). Любопытно, что в неологизме *inmessionante*, имеющем явную фонемную параллель с прилагательным *impresionante*, сохранено двойное *s* итальянской фамилии игрока, что противоречит структуре испанского слова, не имеющего двойных щелевых фонем. Поскольку Месси родился в Росарио, аргентинцы могут сравнивать его с известным харизматичным латиноамериканским революционным лидером, также родившемся в Росарио, – Эрнесто Че Гевара⁷.

После констатации рождения лирического героя на земле знаковых для аргентинцев выдающихся футболистов Диего Марадоны и Лионеля Месси, патриотическая риторика развивается обещани-

¹ Relaño A. El barrilete cósmico y la «mano de Dios» (1986) [Электронный ресурс] // Diario AS : [сайт]. URL: https://as.com/futbol/2016/06/22/mas_futbol/1466580327_949957.html (дата обращения: 08.03.2023).

² Diccionario de americanismos. P. 1682.

³ Diccionario de americanismos. P. 224.

⁴ Bianculli F. La diferencia esencial entre Maradona y Messi, según el sociólogo que más estudió la cultura del fútbol [Электронный ресурс] // El Economista : [сайт]. URL: <https://eleconomista.com.ar/deportes/la-diferencia-esencial-maradona-messi-sociologo-mas-estudio-cultura-futbol-n56980> (дата обращения: 10.03.2023).

⁵ См.: Significado de maradonear [Электронный ресурс] // Diccionario Abierto de Español : [сайт]. URL: <https://www.significadode.org/maradonear.htm> (дата обращения: 10.03.2023).

⁶ 'Inmessionante' ya forma parte del diccionario [Электронный ресурс] // Marca : [сайт]. URL: <https://clck.ru/35qGn4> (дата обращения: 12.03.2023).

⁷ Portiglia J. I. 30 curiosidades sobre Lionel Messi que tal vez no conocías [Электронный ресурс] // Bolavip : [сайт]. URL: <https://bolavip.com/europa/20-curiosidades-sobre-Lionel-Messi-que-tal-vez-no-conocias-20200917-0027.html> (дата обращения: 12.03.2023).

ем не забывать «парней Мальвин». Использована типичная для Рио-Платской зоны лексема *pibe*¹ «парень». Аллюзия же Мальвин воскрешает память о погибших в 1982 г. в 72-дневной войне между Великобританией и Аргентиной (исп. *La guerra de las Malvinas*, англ. *Falklands War*) из-за давнего территориального спора между странами об архипелаге Фолклендских (Мальвинских) островов [2; 21; 24] аргентинцах: *de los pibes de Malvinas que jamás olvidaré*. Обещание не забывать погибших соотечественников в мечтах о футбольном триумфе усиливает тональность единения аргентинцев в памяти о трагических событиях в истории их родины.

Далее лирический герой говорит о невозможности объяснить, потому что это не поддаётся пониманию, сколько времени он лил слезы из-за проигранных финалов, что вновь подчёркивает адресацию текста «своим», «посвящённым». Слезы закончились, когда аргентинцы одержали победу над бразильцами. Бразильцы (нормативное *brasileños*) названы разговорно-уничижительным катойконимом *brazucas*, представляющим ксенофобное топонимическое прозвище бразильцев, образованное по той же модели, что и ксенофобное обозначение португальцев как *portugas* [15, с. 58]. Матч, принёсший победу аргентинцам, не назван эксплицитно, потому что композиция адресована «своим». Любители футбола расшифровывают аллюзию финала Кубка Америки в 2021 г. на стадионе «Маракана» (*Maracaná*) в Рио-де-Жанейро, закончившегося победой Аргентины над Бразилией:

*No te lo puedo explicar
porque no vas a entender
las finales que perdimos, cuántos años las lloré.
Pero eso se terminó porque en el Maracaná
la final con los brazucas la volvió a ganar papá ...*

Для аргентинцев победа в 2021 году на Кубке Америки стала триумфальным событием: это была первая победа Лионеля Месси в составе сборной Аргентины, а по количеству побед на Кубке Америки Аргентина сравнялась с Уругваем, поскольку у обеих ярких южноамериканских команд стало по 15 чемпионских титулов. Риторически примечательно использование лексемы *papá* «папа», символизирующей силу и превосходство, как обозначения победивших аргентинцев. Победа на Кубке Америки в 2021 году и стала тем стимулом, который, по содержанию текста и его риторике, мог принести Аргентине такую желанную победу на Чемпионате мира в Катаре. «Я» начала песни заменяется на коллективное «мы», объединяющее всех аргентинцев и их мечту стать в третий раз чемпионами мира, при этом первое лицо единственного числа и первое лицо множественного числа сливаются, что создаёт образ «своего», «понимающего без слов» и диалогическое взаимоотражение с адресатом:

*Muchachos, ahora nos volvimos a ilusionar
Quiero ganar la tercera, quiero ser
campeón mundial*

«Ребята, к нам вернулась мечта выиграть в третий раз и стать чемпионом мира».

Следующая часть композиции примечательна упоминанием не только Диего Марадоны, но и его родителей. Дон Диего Марадона-отец (Diego Maradona; 1927–2015), мать Дальма Сальвадора Франко Кариоличи (Dalma Salvador Franco Cariolichi; 1930–2011), называемая, как это понятно каждому аргентинцу, Ла-Тота, и сам Диего Марадона становятся небесными покровителями сборной и с небес поддерживают Лионеля Месси:

*y al Diego, en el cielo lo podemos ver
con don Diego y con la Tota, alentándolo
a Lionel*

¹ Diccionario de americanismos. P. 1682.

«На Небесах мы видим Диего, донна Диего и Ла-Тота, поддерживающих Лионеля».

Мать Диего Марадоны сыграла важную роль в судьбе футболиста, а аргентинцами она часто называется «матерью футбола»: *La 'Madre del fútbol' así es considerada 'Doña Tota', progenitora de Diego Armando Maradona, y cuyo deceso es llorado a rabiar por la prensa argentina* («Донью Тоту, мать Диего Армандо Марадоны, считают «матерью футбола». Её кончина горько оплакивается аргентинскими СМИ»)¹. Влияние Доньи Тоты на Марадону ёмко сформулировано журналистами: *Es que 'Doña Tota' era una de las pocas personas en el mundo que lograba que Maradona dejara de ser Maradona para ser Diego. O Pelusa* («Донья Тота была одним из немногих людей, которым удавалось, чтобы Марадона переставал быть Марадоной и становился Диего, или Пелусой»)². Донна Диего-отца и самого Марадону аргентинцы часто называют *Los Diegos*. Таким образом, тесные семейные узы Диего Марадоны становятся тем, что в тексте песни призвано сплотить и саму команду, и всех аргентинцев в вере в победу. Газета *La Nación* писала 21 декабря 2022 года: *La canción de Romero y la Mosca no es la causa de haber ganado el Mundial, pero ha ayudado mucho: funcionó y sigue funcionando – como un mito que posibilita un duelo y que justifica y proyecta hacia un futuro una ilusión compartida por millones de argentinos y materializada por una generación joven de extraordinarios jugadores que cuando se abrazan y juegan con Messi tienen un sentimiento que no nos pueden explicar*³ («Песня Ромеро и Ла-Моска

не стала причиной победы на Чемпионате Мира: она была и остаётся мифом, который делает возможным сражение и который оправдывает и направляет в будущее мечту миллионов аргентинцев, воплощённую целой плеядой выдающихся игроков, которые, играя вместе с Мессеи, создают необъяснимые эмоции»).

Несмотря на авторское переложение Фернандо Ромеро текста из альбома группы *Mosca tse-tse*, после триумфа Аргентины в Катаре появились альтернативные финалы песни, который констатирует уже состоявшуюся победу Аргентины: *ya ganamos la tercera, otra vez campeón mundial* («Мы выиграли в третий раз, мы снова чемпионы мира»), что развивает у текста фольклорные признаки, а именно возможность варьирования. Такая судьба песни *Muchachos* подтверждает мысль выдающегося семиолога Юрия Лотмана, что «одновременно текст формирует свою аудиторию, а аудитория – свой текст» [12, с. 111].

Заключение

Рассмотренные в статье образцы песенного дискурса аргентинских футбольных болельщиков реализуют как главное эстетическое послание аргентинскую идентичность. Все образцы выдержаны в разговорно-обиходном, доверительном стиле повествования для «своих», с опорой на хорошо известные аргентинцам прецедентные явления футбола, прецедентные явления истории страны, прецедентные имена, национальную специфику аргентинского национального варианта испанского языка. Языковые особенности текстов песен, таким образом, выходят за пределы их самих, отражая и формируя интертекстуальные связи семиосферы идентичности аргентинцев, как групповой (футбольные фа-

¹ Doña Tota considerada como la Madre del fútbol en Argentina [Электронный ресурс] // RPP Noticias : [сайт]. URL: <https://rpp.pe/futbol/mas-futbol/dona-tota-considerada-como-la-madre-del-futbol-en-argentina-noticia-424030> (дата обращения: 12.03.2023).

² Там же.

³ Argentina campeón del mundo: el mito creado por "Muchachos", la canción de La Mosca [Электронный

ресурс] // La NACIÓN : [сайт]. URL: <https://www.lanacion.com.ar/deportes/futbol/argentina-campeon-del-mundo-el-mito-creado-por-muchachos-la-cancion-de-la-mosca-nid21122022/> (дата обращения: 12.03.2023).

наты), так и общенациональной, ввиду значимости футбола в культурном пространстве Аргентины и в аксиологических ценностях мира повседневности аргентинцев.

Дата поступления в редакцию 21.06.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Асмус Н. Г. Языковая личность британского футбольного комментатора // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2016. № 12. С. 148–151.
2. Бабик А. О. Историография «фолклендской проблемы» в системе международных отношений (1976–1990 гг.) // Вестник Донецкого национального университета. Серия Б: Гуманитарные науки. 2020. № 2. С. 5–9.
3. Белютин Р. В. К вопросу о дискриминации в дискурсе немецких футбольных фанатов // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 119–129.
4. Белютин Р. В. Метафоризация эмоций в дискурсе немецких футбольных фанатов // Известия Смоленского государственного университета. 2022. № 3 (59). С. 130–138. DOI: 10.35785/2072-9464-2022-59-3-130-138.
5. Болховитянов И. В. Влияние науки о переводе на развитие лингвокультурологического аспекта переводоведения (на примере анализа лексики американского футбола) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 5. С. 60–65.
6. Быкова Т. Ю. Национальная идентичность в российском спортивном дискурсе (на примере чемпионата мира по футболу 2018) // Поволжский вестник науки. 2019. № 2 (12). С. 51–53.
7. Врублевская О. В. Антропонимы футбольного дискурса: развитие коннотативных значений // Ономастика Поволжья: материалы XX международной научной конференции (Элиста, 05–07 октября 2022 г.) / сост. и ред. Н. А. Кичикова, В. И. Супрун. Волгоград: ПринТерра-Дизайн, 2022. С. 66–69.
8. Журавлева Е. В. Вымышленная реальность. Символизм Аргентинской национальной культуры // Древняя и Новая Романия. 2019. № 23. С. 277–286.
9. Загряжина Т. Ю. «Вехи идентичности» в межкультурном и языковом аспектах (от Прованса к Окситании) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 24–38.
10. Калашова А. С., Чаплыгина Т. С. Лингвостилистические особенности испаноязычного спортивного дискурса (на материале текстов футбольной тематики) // Modern linguistics and methodology of language learning: theory, practice, innovations: materials of the I European international research and practice conference (Prague, December 20th 2017). Prague: Scientific publishing center “Open knowledge”, 2017. P. 35–40.
11. Корнева В. В., Снимщикова Ю. О. Метафора «футбол – это театр» в испанской спортивной прессе // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: сборник научных трудов по материалам Четвертой Международной научно-практической конференции (Воронеж, 19–20 февраля 2019 г.). Часть 2. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019. С. 320–326.
12. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. 448 с.
13. Невокшанова А. А. Лингвистическая интерпретация основных грамматических особенностей аргентинского варианта испанского языка // Гуманитарные исследования. 2012. № 4 (44). С. 68–74.
14. Овчинникова Ю. С. Программа лекционного курса «Традиционная музыка в культуре народов мира» // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 135–143.
15. Радович М. Топонимы, катойконимы и топонимические прозвища Бразилии: морфологический и культурологический аспекты // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 4. С. 56–64.
16. Раевская М. М., Перетятко А. В. Метафоры современного испанского спортивного дискурса как отражение национальной ментальности // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 94–105.

17. Сабельникова Е. А. Анализ концепта «футбол» в современном англоязычном спортивном дискурсе // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 8. С. 145–148. DOI: 10.37882/2223-2982.2022.08.24.
18. Стародубова О. Ю. Лингвокультурная ситуация сквозь призму прецедентного феномена как отражение интертекстуальности в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 100–112. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-100-112.
19. Ю Е. Д. О социолекте лунфардо: таксон и узус // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2018. Т. 7. № 4. С. 56–62. DOI: 10.12737/article_5b5ff4c5860d7.52439148.
20. Чернявская В. Е. Языковые модусы идентичности: слово от редактора // Terra Linguistica. 2022. Т. 13. № 2. С. 7–10. DOI: 10.18721/JHSS.13201.
21. Мишев Л. Фолклендская криза през 1982 г.: военно-дипломатически ходове и психологически операции. София: Аскони-издат, 2012. 139 с.
22. Bracken J. Che boludo: a gringo's guide to understanding the Argentines; 1a ed. 4a reimp. Martínez: Magiart, 2019. 72 p.
23. Donni De Mirande N. Estudio Del Español En La Argentina. Buenos Aires, 1993. 202 p.
24. Freedman L. The Official History of the Falklands Campaign. Vol. I–II. Abingdon: Routledge, 2005–2007.

REFERENCES

1. Asmus N. G. [The language personality of the British football commentator]. In: *Perevod i сопоставител'ная лингвистика* [Translation and comparative linguistics], 2016, No. 12, pp. 148–151.
2. Babik A. O. [Historiography of the “Folkland Issue” in the system of international relations in 1976–1990]. In: *Vestnik Donetskogo natsional'nogo universiteta. Seriya B: Gumanitarnyye nauki* [Bulletin of Donetsk National University. Series B: Humanities], 2020, no. 2, pp. 5–9.
3. Belyutin R. V. [On discrimination in German football fans' discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication], 2022, no. 3, pp. 119–129.
4. Belyutin R. V. [Metaphorization of emotions in German football fans' discourse]. In: *Izvestiya Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta* [Izvestia of Smolensk State University], 2022, no. 3 (59), pp. 130–138. DOI: 10.35785/2072-9464-2022-59-3-130-138.
5. Bolkhovityanov I. V. [Impact of translation studies on the development of linguistic and linguocultural aspect of translation (analysis of American football lexicon)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2014, no. 5, pp. 60–65.
6. Bykova T. Yu. [The national identity in the Russian sports discourse (on the example of The World Cup 2018)]. In: *Povolzhskiy vestnik nauki* [Volga Bulletin of Science], 2019, no. 2 (12), pp. 51–53.
7. Vrublevskaya O. V. [Anthroponyms of football discourse: development of connotative meanings]. In: *Onomastika Povolzh'ya: materialy XX mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (Elista, 05–07 oktyabrya 2022 g.)* [Onomastics of the Volga region: materials of the XX international scientific conference (Elista, October 05–07, 2022)]. Volgograd, PrinTerra-Dizayn Publ., 2022, pp. 66–69.
8. Zhuravleva Ye. V. [Fictional reality. Symbolism of Argentinian national culture]. In: *Drevnyaya i Novaya Romaniya* [Ancient and New Romania], 2019, no. 23, pp. 277–286.
9. Zagryazkina T. Yu. [“Milestones of identity” in the intercultural and language aspects (from Provence to Occitania)]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication], 2020, no. 3, pp. 24–38.
10. Kalashova A. S., Chaplygina T. S. [Linguistic stylistic features of Spanish-language sports discourse (based on texts on football topics)]. In: *Modern linguistics and methodology of language learning: theory, practice, innovations: materials of the I European international research and practice conference (Prague, December 20th 2017)*. Prague, Scientific publishing center “Open knowledge”, 2017, pp. 35–40.
11. Korneva V. V., Snimshchikova Yu. O. [Metaphor “football is theater” in the Spanish sports press]. In: *Innovatsionnyye tekhnologii obucheniya inostrannomu yazyku v vuze i shkole: realizatsiya sovremen-*

- nykh FGOS: *sbornik nauchnykh trudov po materialam Chetvertoy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* (Voronezh, 19–20 fevralya 2019 g.). Chast 2 [Innovative technologies for teaching foreign languages at universities and schools: implementation of modern Federal State Educational Standards: a collection of scientific works based on the materials of the Fourth International Scientific and Practical conference (Voronezh, February 19–20, 2019). Part 2]. Voronezh, Voronezh State University Publ., 2019, pp. 320–326.
12. Lotman Yu. M. *Vnutri myslyashchikh mirov* [Inside thinking worlds]. St. Petersburg, Azbuka Publ., Azbuka-Attikus Publ., 2016. 448 p.
 13. Nevokshanova A. A. [Linguistic interpretation of the basic grammatical features of Argentine variant of the Spanish language]. In: *Gumanitarnyye issledovaniya* [Humanitarian Researchers], 2012, no. 4 (44), pp. 68–74.
 14. Ovchinnikova J. S. [The program of the lecture course ‘Traditional music in the culture of peoples of the world’]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication], 2020, no. 3, pp. 135–143.
 15. Radovich M. [Toponyms, demonyms and toponymic nicknames in Brazil: morphological and cultural aspects]. In: *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 2016, no. 4, pp. 56–64.
 16. Rayevskaya M. M., Peretiatko A. V. [Metaphors of the modern Spanish sports discourse as a reflexion of national mentality]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication], 2022, no. 1, pp. 94–105.
 17. Sabelnikova E. A. [Analysis of “Football” concept in modern English sport discourse]. In: *Sovremennaya nauka: aktual'nyye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnyye nauki* [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series “Humanities”], 2022, no. 8, pp. 145–148. DOI: 10.37882/2223-2982.2022.08.24.
 18. Starodubova O. Yu. [Linguo-cultural situation through the prism of precedent phenomenon as a reflection of intertextuality in the epoch of globalization]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 5, pp. 100–112. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-100-112.
 19. Yu E. D. [About the sociolect of Lunfardo: taxon and usage]. In: *Nauchnyye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika* [Scientific Research and Development. Modern Communication Studies], 2018, vol. 7, no. 4, pp. 56–62. DOI: 10.12737/article_5b5fff4c5860d7.52439148.
 20. Chernyavskaya V. E. [Introduction to special issue on ‘Language and identity’]. In: *Terra Linguistica*, 2022, vol. 13, no. 2, pp. 7–10. DOI: 10.18721/JHSS.13201.
 21. Mishev L. Falklands crisis prez 1982: Military-diplomatic moves and psychological operations. Sofia, Askony-Izdat, 2012. 139 p.
 22. Bracken J. Che boludo: a gringo’s guide to understanding the Argentines; 1a ed. 4a reimpr. Martínez, Magiart, 2019. 72 p.
 23. Donni De Mirande N. Estudio Del Español En La Argentina. Buenos Aires, 1993. 202 p.
 24. Freedman L. The Official History of the Falklands Campaign. Vol. I–II. Abingdon, Routledge, 2005–2007.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чеснокова Ольга Станиславовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов; e-mail: chesnokova_os@pfur.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga S. Chesnokova – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN University; e-mail: chesnokova_os@pfur.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Чеснокова О. С. Песенный дискурс аргентинских футбольных болельщиков сквозь призму национальной идентичности // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 4. С. 154–165.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-154-165

FOR CITATION

Chesnokova O. S. Song discourse of Argentine football fans through the prism of national identity. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 4, pp. 154–165.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-154-165